ឧបសម្ព័ន្ធ ១

ឯកសារគាំទ្រ និង ឯកសារពាក់ព័ន្ធ

Draft

PRIVATE & CONFIDENTIAL

KAMCHAY HYDROELECTRIC BOT PROJECT

IMPLEMENTATION AGREEMENT

Draft

BETWEEN

THE ROYAL GOVERNMENT OF CAMBODIA

AND

SINOHYDRO CORPORATION LIMITED

23RD FEBRUARY 2006

TABLE OF CONTENTS

1 DEFINITION AND INTERPRETATION 2

1.1 DEFINITIONS 2
1.2 INTERPRETATION 2

2 COMMENCEMENT, DURATION AND CESSATION 3

2.1 CONCESSION PERIOD 3
2.2 COMMENCEMENT AND VALIDITY 3
2.3 CESSATION OF AGREEMENT 3

3 DOCUMENTS TO BE SERVED TO EACH OTHER 3

3.1 DOCUMENTS REQUIRED BY MIME 3
3.2 DOCUMENTS REQUIRED BY THE COMPANY 4

4 GRANT OF RIGHTS AND TRANSFER OF THE PROJECT 4

4.1 GRANT OF RIGHTS TO DEVELOP THE PROJECT 4
4.2 THE PROJECT 4
4.3 TRANSFER OF THE PROJECT 5

5 OBLIGATION AND WARRANTIES OF MIME 6

5.1 RGC GOVERNMENT GUARRENTEE OF PAYMENTS 6
5.2 MIME TO PROMOTE AND SUPPORT APPLICATION 6
5.3 GRANT OF INVESTMENT INCENTIVE 7
5.4 EXPROPRIATION AND NONDISCRIMINATORY 7
5.5 COMPLETENESS OF LIST OF GOVERNMENTAL APPROVALS 7
5.6 EMPLOYMENT OF FOREIGN NATIONALITY 7
5.7 LAND ACQUISITION OR PEOPLE RESETTLEMENT 8
5.8 RELEASE OF MACHINERY, EQUIPMENT AND MATERIALS FROM CUSTOMS 8
5.9 SECURITY 8

6 OBLIGATION OF THE COMPANY 9

6.1 APPLICATION FOR GOVERNMENT APPROVALS 9
6.2 DEVELOPMENT OF THE PROJECT 9

7 RIGHTS IN RELATION TO THE SITE 10

8 ASSIGNMENT AND NOVATION 11

8.1 PROHIBITION ON COMPANY AGAINST ASSIGNMENT 11
8.2 PROHIBITION ON MIME AGAINST ASSIGNMENT 11
8.3 NOVATION OF AGREEMENT 11
8.4 PERMITTED ASSIGNMENT / DIRECT AGREEMENT 12

9 FORCE MAJEURE 12

10 DEFAULT AND TERMINATION 12

10.1 COMPANY EVENTS OF DEFAULT 12
10.2 MIME EVENTS OF DEFAULTS 13
10.3 DEFAULT/TERMINATION NOTICES 14
10.4 RIGHTS AND REMEDIES UPON AN EVENT OF DEFAULT 14

11 LIABILITY AND INDEMNIFICATION 14

11.1 INDEMNITY BY THE COMPANY 14
11.2 INDEMNITY BY MIME 15
11.3 NOTICE OF PROCEEDINGS 16

Draft

11.4 CONDUCT OF PROCEEDINGS 16
12 DISPUTES 16
12.1 AMICABLE DISCUSSION 16
12.2 RULES OF ARBITRATION 17
12.3 LEGAL PROCEEDINGS 17
13 NOTICES 17
13.1 METHOD OF SENDING NOTICES 17
13.2 RECEIPT OF NOTICES 18
14 MISCELLANEOUS PROVISIONS 18
14.1 VARIATIONS IN WRITING 18
14.2 ENTIRE AGREEMENT 18
14.3 CONFIDENTIALITY 18
14.4 EXCEPTION TO CONFIDENTIALITY UNDERTAKING 19
14.5 NO THIRD PARTY BENEFICIARIES 19
14.6 COMPANY'S DECLARATION 19
14.7 MIME DECLARATION 20
14.8 SEVERABILITY OF PROVISIONS 20
14.9 NEGOTIATION TO RESTORE INTENT OF AGREEMENT 20
14.10 FURTHER ACTS AND ASSURANCES 20
14.11 DEEMED APPROVAL 20
14.12 NO LIABILITY FOR REVIEW, OBSERVATION OR COMMENT BY MIME 21
14.13 GOVERNING LAW 21
14.14 SOVEREIGN IMMUNITY 21
14.15 LANGUAGE 21
14.16 COPY 21
SCHEDULE 1: FORM OF GOVERNMENT GUARANTEE OF PAYMENTS 23
SCHEDULE 2: THE REQUIRED GOVERNMENT APPROVALS AND CONSENTS 28
SCHEDULE 3: FORM OF NOVATION AGREEMENT 29
SCHEDULE 4: FORM OF DIRECT AGREEMENT 31

Draft

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Agreement to be duly executed as of the date appearing at the beginning of this Agreement:

FOR AND ON BEHALF OF
THE ROYAL GOVERNMENT OF
CAMBODIA

SUY SEM
MINISTER OF
OF INDUSTRY, MINES AND ENERGY

FOR AND ON BEHALF OF
SINOHYDRO CORPORATION LTD.

SINOHYDRO CORPORATION LIMITED
中国水电建设集团国际工程有限公司
合同专用章
STAMP SPECIAL FOR CONTRACT
(NO.5)

LIU QITAO
CHAIRMAN OF THE BOARD

KEAT CHHON
SENIOR MINISTER
MINISTER OF ECONOMY & FINANCE
FIRST VICE CHAIRMAN OF
THE COUNCIL FOR THE DEVELOPMENT
OF CAMBODIA

HUANG BAODONG
MANAGING DIRECTOR

Draft

original copy I

PRIVATE & CONFIDENTIAL

KAMCHAY HYDROELECTRIC BOT PROJECT

LEASE AGREEMENT

Draft

BETWEEN

THE ROYAL GOVERNMENT OF CAMBODIA

AND

SINOHYDRO CORPORATION LIMITED

23RD FEBRUARY 2006

TABLE OF CONTENTS

RECITALS 2
CLAUSE 1 DEFINITIONS AND INTERPRETATION 3
1.1 DEFINED WORDS OR PHRASES 3
1.2 INTERPRETATION 4
1.3 CONJUNCTIVE INTERPRETATION 5
CLAUSE 2 LEASE 5
CLAUSE 3 LETTING 6
CLAUSE 4 RENTAL 6
CLAUSE 5 REGISTRATION OF LEASE 6
CLAUSE 6 USE OF LAND 6
CLAUSE 7 EASEMENTS AND RIGHTS-OF-WAY 7
7.1 RIGHTS OF EASEMENT AND RIGHTS OF WAY ON THE LAND 7
7.2 DURATION OF RIGHTS OF EASEMENT AND RIGHTS OF WAY 7
7.3 THE LESSOR'S ASSISTANCE ON NON-LESSOR'S LAND 7
CLAUSE 8 LESSEE'S COVENANTS 7
CLAUSE 9 LESSOR'S COVENANTS 8
CLAUSE 10 REPRESENTATIONS AND WARRANTIES 8
CLAUSE 11 YIELDING UP OF LAND 8
CLAUSE 12 LIABILITY AND INDEMNITY 9
12.1 INDEMNITY BY THE LESSEE 9
12.2 INDEMNITY BY THE LESSOR 10
12.3 CONSEQUENTIAL DAMAGES 11
12.4 INDEMNITY UNDER THE POWER PURCHASE AGREEMENT 11
CLAUSE 13 ASSIGNMENT 11
CLASUE 14 TERMINATION 12
CLAUSE 15 DISPUTE RESOLUTION 12
CLAUSE 16 GOVERNING LAW 12
CLAUSE 17 NOTICES 12
CLAUSE 18 MISCELLANEOUS 13
SCHEDULE 1: DESCRIPTION OF THE PROJECT LAND BY COORDINATES 16

Draft

LEASE AGREEMENT

THIS LEASE AGREEMENT IS MADE at Phnom Penh, Cambodia on this day of 23rd February 2006

BETWEEN

THE ROYAL GOVERNMENT OF CAMBODIA (RGC) represented by THE MINISTER, MINISTRY OF INDUSTRY, MINES AND ENERGY, for and on behalf of the RGC, including its successors and permitted assignees, (hereinafter referred to as "**LESSOR**") of the one part;

AND

SINOHYDRO CORPORATION LIMITED ("**SINOHYDRO**") represented by THE CHAIRMAN, for and on behalf of SINOHYDRO, a company duly incorporated under the laws of the People's Republic of China with its legal address at No.1, Ertiao, Bai Guang Road, Xuan Wu District, Beijing 100761, P. R. China, including the Project Company to be established by SINOHYDRO under the laws of the Kingdom of Cambodia for the purpose of implementation of this Agreement and other relevant agreements, its successors and permitted assignees (SINOHYDRO and, as the case may be, the Project Company are hereinafter collectively referred to as the "**LESSEE**") of the other part.

Draft

RECITALS

1. The Royal Government of Cambodia represented by the Ministry of Industry, Mines and Energy (MIME) has a private power policy for the power sector in Cambodia (the "Private Power Policy") to encourage and promote the private development of Independent Power Production to meet the power needs of Cambodia.

2. MIME intends to get implemented Kamchay Hydroelectric Project (the Project) in the province of Kampot, Cambodia on Build- Operate- Transfer (BOT) basis.

3. Electricité du Cambodge (EDC), a wholly State-Owned Limited Liability Company established by Royal Decree No. CHS/RD/0396/10 dated March 9, 1996, undertakes to purchase energy from the Company under long term Power Purchase Agreement (PPA) entered between EDC and the Company.

4. MIME has invited Request For Proposal (RFP) for Project on BOT basis. And the LESSEE has responded to MIME's solicitation of RFP and has agreed to design, finance, build, operate, maintain and transfer the Project in accordance with the terms and conditions set forth in Implementation Agreement and Power Purchase Agreement.

5. The LESSOR has acquired the Land and is the legal and beneficial owner of the Land.

6. The LESSOR has agreed to lease to the LESSEE and the LESSEE has agreed to take the lease of the land on the terms and conditions as set out in this Agreement.

18.10 This Agreement shall be made in Khmer and English language, in the event of any conflict between the English and the Khmer version, the English version shall govern in all respects.

Except as otherwise expressly provided for in this Agreement to the contrary, all documents, notices, waivers and all other communications between or otherwise among the Parties in connection with this Agreement shall be in English.

18.11 This Agreement is duly executed in six (6) original copies, each of which shall be considered one and the same agreement with the rest. LESSOR shall keep four copies and LESSEE shall keep two copies.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereinto set their hands on the day and year first above written.

Draft

FOR AND ON BEHALF OF THE ROYAL GOVERNMENT OF CAMBODIA	**FOR AND ON BEHALF OF SINOHYDRO CORPORATION LTD**
SUY SEM MINISTER OF OF INDUSTRY MINES AND ENERGY	LIU QITAO CHAIRMAN OF THE BOARD
KEAT CHHON SENIOR MINISTER MINISTER OF ECONOMY & FINANCE FIRST VICE CHAIRMAN OF THE COUNCIL FOR THE DEVELOPMENT OF CAMBODIA	HUANG BAODONG MANAGING DIRECTOR

SINOHYDRO CORPORATION LIMITED 中国水电建设集团国际工程有限公司 合同专用章 STAMP SPECIAL FOR CONTRACT (NO.5)

SCHEDULE 1: DESCRIPTION OF THE PROJECT LAND BY COORDINATES

Shall be issued by the Ministry of Land Management, Urban Planning and Construction of Royal Government of Cambodia.

And shall be attached later.

Draft

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

ក្រសួងរៀបចំដែនដី នគរូបនីយកម្ម និង សំណង់

លេខ:......៧៣......ដនស/អដន

ភ្នំពេញ,ថ្ងៃទី១៣ ខែក.ក. ឆ្នាំ ២០០៧

១៧

ជំរាបជូន

ឯកឧត្តម អភិបាលខេត្តកំពត

កម្មវត្ថុ: ករណីសំណើសុំសាងសង់រោងចក្រវារីអគ្គីសនីកំចាយ ស្ថិតនៅឃុំម៉ាក់ប្រាំង ស្រុកកំពត ខេត្តកំពត របស់ក្រុមហ៊ុន SINOHYDRO KAMCHAY HYDROELECTRIC PROJECT CO,.LTD តំណាងដោយលោក ហ្សិន តឺឆៃ (Shen decai) ។

យោង :-លិខិតលេខ ១២ លស ចុះថ្ងៃទី ១៥ ខែមករា ឆ្នាំ ២០០៧ របស់សាលាខេត្តកំពត

-លិខិតលេខ ១០៣០ សណប.ស្ក ចុះថ្ងៃទី ១៧ ខែសីហា ឆ្នាំ ២០០៦ របស់ក្រសួងបរិស្ថាន ។

សេចក្តីដូចមានចែងក្នុងកម្មវត្ថុ និងយោងខាងលើ ខ្ញុំសូមជំរាបឯកឧត្តមជ្រាបថា ក្រសួងរៀបចំដែនដី នគរូបនីយកម្ម និងសំណង់ មិនយល់ទាស់ចំពោះសំណើសុំសាងសង់ វារីអគ្គីសនីកំចាយ ស្ថិតនៅឃុំម៉ាក់ប្រាំង ស្រុកកំពត ខេត្តកំពត របស់ក្រុមហ៊ុន SINOHYDRO KAMCHAY HYDROELECTRIC PROJECT CO,.LTD តំណាង ដោយលោក ហ្សិន តឺឆៃ (Shen decai) ។ ប៉ុន្តែម្ចាស់សំណង់ត្រូវ :

១-រៀបចំប្រព័ន្ធលូបង្ហូរ និងអាងចំរោះទឹកកខ្វក់អោយបានត្រឹមត្រូវតាមលក្ខណៈបច្ចេកទេស ដើម្បីធានាការពារបរិស្ថាន ។

២-រៀបចំប្រព័ន្ធ និងបំពាក់ឧបករណ៍ការពារអគ្គីភ័យឱ្យបានត្រឹមត្រូវតាមលក្ខណៈបច្ចេកទេស ដើម្បីធានាការពារសុវត្ថិភាពបុគ្គលិក និងកម្មករនៅពេលមានគ្រោះអគ្គីភ័យផ្សេងៗ ។

៣-ផ្តល់ប្លង់គ្រឿងបង្គុំសំណង់ ដើម្បីសុំលិខិតអនុញ្ញាតបើកការដ្ឋានសាងសង់ ពីក្រសួងរៀបចំដែនដី នគរូបនីយកម្ម និងសំណង់ បន្ទាប់ពីទទួលបានលិខិតអនុញ្ញាតសាងសង់ ។

៤-សុំលិខិតអនុញ្ញាតបិទការដ្ឋានសាងសង់ ពីក្រសួងរៀបចំដែនដី នគរូបនីយកម្មនិងសំណង់ ក្រោយពីបានបញ្ចប់ការសាងសង់ ។

អាស្រ័យហេតុនេះ សូមឯកឧត្តមជ្រាប និង អនុវត្តតាមខ្លឹមសារខាងលើ ។

សូមឯកឧត្តមទទួលនូវការរាប់អានដ៏ខ្ពង់ខ្ពស់អំពីខ្ញុំ ។

ទេសរដ្ឋមន្ត្រី

រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងរៀបចំដែនដី នគរូបនីយកម្ម និងសំណង់

អ៊ឹម ឈុនលឹម

ចំលងជូន

- ទីស្តីការគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- គ្រប់អគ្គនាយកដ្ឋាននៃក្រសួងរៀបចំដែនដី នគរូបនីយកម្ម និងសំណង់
- មន្ទីររៀបចំដែនដី នគរូបនីយកម្ម សំណង់ និងសុរិយោដី ខេត្តកំពត
- ក្រុមហ៊ុន SINOHYDRO KAMCHAY HYDROELECTRIC PROJECT CO,.LTD
- ឯកសារ .កាលប្បវត្តិ

Draft

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

ក្រសួងរៀបចំដែនដី នគរូបនីយកម្ម និងសំណង់
អគ្គនាយកដ្ឋានសំណង់
លេខ:..០៤៣.......អសណ/នសណ

ភ្នំពេញ, ថ្ងៃទី..១៤.....ខែ..[illegible]...ឆ្នាំ ២០០៩

<u>លិខិតអនុញ្ញាតបើកការដ្ឋានសាងសង់</u>

<u>យោង</u> :
- សេចក្តីជូនដំណឹងលេខ ០១ ជនស/អសណ/សជណ ចុះថ្ងៃទី ១៩ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០០៧ របស់ក្រសួងរៀបចំដែនដី នគរូបនីយកម្ម និងសំណង់
- លិខិតអនុញ្ញាតសាងសង់លេខ២៣ ជនស.អជន ចុះថ្ងៃទី១៣ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ២០០៧ របស់ក្រសួងរៀបចំដែនដី នគរូបនីយកម្ម និងសំណង់
- ពាក្យស្នើសុំលិខិតអនុញ្ញាតបើកការដ្ឋានសាងសង់ ចុះថ្ងៃទី០៩ ខែកក្កដា ឆ្នាំ ២០០៩ របស់ម្ចាស់សំណង់
- ការត្រួតពិនិត្យសំណុំឯកសារសំរាប់បើកការដ្ឋានសាងសង់លេខ៨៥ នសណ.បត ចុះថ្ងៃទី ១៣ ខែកក្កដា ឆ្នាំ ២០០៩ របស់ការិយាល័យបច្ចេកទេស និងត្រួតពិនិត្យ នៃនាយកដ្ឋានសំណង់ ។

អគ្គនាយក
នៃអគ្គនាយកដ្ឋានសំណង់

អនុញ្ញាតជូនលោក **ឃឿន គីឆៃ** តំណាងក្រុមហ៊ុន SINOHYDRO KAMCHAY HYDROELECTRIC PROJEC CO,. LTD ជាម្ចាស់សំណើសុំសាងសង់រោងចក្រវារីអគ្គិសនីកំចាយ **នូវលិខិតអនុញ្ញាតបើកការដ្ឋានសាងសង់** ដែលមានទីតាំងស្ថិតនៅ ឃុំម៉ាក់ប្រាំង ស្រុកកំពត ខេត្តកំពត ចាប់ពីថ្ងៃចុះហត្ថលេខានេះតទៅ ។ ប៉ុន្តែម្ចាស់សំណង់ និង ក្រុមហ៊ុនទទួលម៉ៅការសាងសង់ត្រូវ:

-គោរពឱ្យបានត្រឹមត្រូវតាមគំរោងប្លង់ស្ថាបត្យកម្ម និងលិខិតអនុញ្ញាតសាងសង់ដែលបានទទួលការអនុម័តពីក្រសួងរៀបចំដែនដី នគរូបនីយកម្ម និងសំណង់
-គោរពតាមប្លង់គ្រឿងផ្គុំសំណង់ដែលគណនាទទួលខុសត្រូវដោយអ្នកបច្ចេកទេសសំណង់
-គោរពឱ្យបានត្រឹមត្រូវតាមប្រកាសស្តីពីការគ្រប់គ្រងការដ្ឋានសំណង់ បទប្បញ្ញត្តិបច្ចេកទេសសំណង់ ច្បាប់ និងអនុក្រឹត្យលេខ ៨៦អនក្រ.បក ចុះថ្ងៃទី ១៩ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ១៩៩៧ ស្តីពីលិខិតអនុញ្ញាតសាងសង់
-ត្រូវរកក្រុមហ៊ុនម៉ៅការសាងសង់ដែលមានវិញ្ញាបនប័ត្រប្រកបអាជីវកម្មសាងសង់ ចេញដោយក្រសួងរៀបចំដែនដី នគរូបនីយកម្ម និងសំណង់ ឬមន្ទីររៀបចំដែនដី នគរូបនីយកម្ម សំណង់ និងសុរិយោដី រាជធានី-ខេត្ត
-ត្រូវមានលិខិតធានារ៉ាប់រងចេញដោយក្រុមហ៊ុនធានារ៉ាប់រងដែលបានចុះបញ្ជីត្រឹមត្រូវ ។

អគ្គនាយក

ទឹម ចំរុង

<u>ចម្លងជូន</u> :
-ខុទ្ទកាល័យឯកឧត្តមទេសរដ្ឋមន្ត្រី
-សាលាខេត្តកំពត
"ដើម្បីជូនជ្រាប"
-មន្ទីរដ.ន.ស.ស ខេត្តកំពត
"ដើម្បីមុខការ"
-ឯកសារ - កាលប្បវត្តិ

Draft

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
Kingdom of Cambodia
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ
Nation - Religion - King

រាជរដ្ឋាភិបាល
ក្រុមប្រឹក្សាអភិវឌ្ឍន៍កម្ពុជា
Council for the Development of Cambodia
គណៈកម្មាធិការវិនិយោគកម្ពុជា
Cambodian Investment Board

លេខ ៤៨៧៩/០៦ គ.វ.ក

រាជធានីភ្នំពេញ,ថ្ងៃទី ៣១ ខែកក្កដា ឆ្នាំ ២០០៦

Draft

<u>**សូមជំរាបជូន**</u>

លោកប្រធានក្រុមហ៊ុន

"SINOHYDRO KAMCHAY HYDROELECTRIC PROJECT CO., LTD."

<u>កម្មវត្ថុ</u> : ករណីសំណើសុំវិនិយោគលើគំរោង *បង្កើតរោងចក្រវារីអគ្គិសនីកំចាយ កំលាំង ១៨០ MW* ។

<u>យោង</u> :
- ពាក្យស្នើសុំរបស់ក្រុមហ៊ុន នាថ្ងៃទី០៣ ខែកក្កដា ឆ្នាំ២០០៦
- ច្បាប់ស្តីពីវិនិយោគនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ដែលប្រកាសអោយប្រើ ដោយព្រះរាជក្រមលេខ០៣/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី០៥ ខែសីហា ឆ្នាំ១៩៩៤ និងច្បាប់ស្តីពីវិសោធនកម្មច្បាប់វិនិយោគ ដែលប្រកាសអោយប្រើដោយព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០៣០៣/០០៩ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែមីនា ឆ្នាំ២០០៣
- អនុក្រឹត្យលេខ ១១១ អនក្រ.បក ចុះថ្ងៃទី ២៧ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ ២០០៥ ស្តីពីការអនុវត្តន៍ច្បាប់ស្តីពីវិសោធនកម្មនៃច្បាប់ស្តីពីវិនិយោគនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- លិខិតលេខ ៦៥៧ សជណ ចុះថ្ងៃទី២៥ ខែមេសា ឆ្នាំ២០០៥ របស់ទីស្តីការគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- កិច្ចព្រមព្រៀងអនុវត្តគំរោង "IA" ចុះថ្ងៃទី២៣ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ២០០៦ រវាងក្រសួងឧស្សាហកម្ម រ៉ែ និងថាមពល និងក្រុមហ៊ុន **SINOHYDRO CORPORATION LIMITED.**
- កិច្ចព្រមព្រៀងទិញថាមពលអគ្គិសនី "PPA" ចុះថ្ងៃទី២៣ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ២០០៦ រវាងអគ្គិសនីកម្ពុជា និងក្រុមហ៊ុន **SINOHYDRO CORPORATION LIMITED.**
- វិញ្ញាបនប័ត្រចុះបញ្ជីមានល័ក្ខខ័ណ្ឌលេខ២៥៨៧/០៦ គ.វ.ក ចុះថ្ងៃទី០៧ ខែកក្កដា ឆ្នាំ២០០៦ របស់ ក.អ.ក "គ.វ.ក"
- ចំណារឯកឧត្តមរដ្ឋលេខាធិការទី១ ក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ អនុប្រធាន "ក.អ.ក" ចុះថ្ងៃទី២៦ ខែកក្កដា ឆ្នាំ២០០៦

តបតាមន័យ ដូចមានចែងក្នុងកម្មវត្ថុ និងយោងខាងលើ ខ្ញុំសូមជំរាបជូនលោកប្រធាន[illegible] ក្រុមប្រឹក្សាអភិវឌ្ឍន៍កម្ពុជា "គណៈកម្មាធិការវិនិយោគកម្ពុជា" បានសំរេចចេញ *វិញ្ញាបនប័ត្រចុះបញ្ជីជាស្ថាពរ* [illegible] *បង្កើតរោងចក្រវារីអគ្គិសនីកំចាយ កំលាំង ១៨០ MW* ជាគំរោងវិនិយោគមានលក្ខណៈសម្បត្តិគ្រប់គ្រាន់ "គ.ល.គ" នៅ ក.អ.[illegible]ចុះហត្ថលេខានេះ តទៅ ស្របតាមខ្លឹមសារដូចខាងក្រោម :

- នាមករណ៍ក្រុមហ៊ុន : *ស៊ីណូហាយដ្រូ កំចាយ ហាយដ្រូអេឡិកទ្រីក ប្រជេក* (SINOHYDRO KAMCHAY HYDROELECTRIC PROJECT CO., LTD.) ។

វិមានរដ្ឋាភិបាល វិថីព្រះស៊ីសុវត្ថិ វត្តភ្នំ ភ្នំពេញ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ទូរស័ព្ទ : (៨៥៥)២៣-៩៨១ ១៧៧ ទូរសារ : (៨៥៥) ២៣-៩៨១ ១៧៧
Government Palace, Sisowath Quay, Wat Phnom, Phnom Penh, Cambodia.
Tel : (855)23-981 177, EXT 109 (Admin) , EXT 113(inf)

- ទីស្នាក់ការក្រុមហ៊ុន : ផ្ទះលេខ ២៣, ផ្លូវលេខ ៣៩២, សង្កាត់បឹងកេងកង ១, ខ័ណ្ឌចំការមន, រាជធានីភ្នំពេញ ។
- ទីតាំងវិនិយោគ : ស្ទឹងកំចាយ, ខេត្តកំពត ។
- ទុនវិនិយោគចំនួន : ១៧០,០០០,០០០ USD "មួយរយចិបសិបលាន" ដុល្លារអាមេរិក ។

ទន្ទឹមនឹងនេះ ក្រុមហ៊ុនលោកត្រូវ :

- បន្តអនុវត្តអោយបានត្រឹមត្រូវ តាមគោលការណ៍នៃច្បាប់-បទប្បញ្ញត្តិពាក់ព័ន្ធនានា និងបំពេញអោយបានត្រឹមត្រូវ និងគ្រប់គ្រាន់ នូវរាល់ឯកសារ ព្រមទាំងរាល់ល័ក្ខខ័ណ្ឌ តាមការណែនាំក្នុងវិញ្ញាបនប័ត្រចុះបញ្ជីមានល័ក្ខខ័ណ្ឌ ដូចយោងខាងលើនេះ ។
- លើកសំណើសុំនាំចូល ដោយរដ្ឋជាអ្នកទទួលបន្ទុកលើពន្ធនាំចូល តាមទំរង់ CIB 01E ដូចមានជូនភ្ជាប់មកជាមួយនេះ ព្រមទាំងមានការបញ្ជាក់ពីក្រសួងឧស្សាហកម្ម រ៉ែ និងថាមពលជាមុនសិន ទើប ក.អ.ក "គ.វ.ក" ពិនិត្យសំរេចជាក្រោយ ។
- មានកាតព្វកិច្ចធ្វើរបាយការណ៍ ស្តីពី :
  - សារពើពន្ធ ដូចបានកំណត់ក្នុងមាត្រា១០៤ថ្មី នៃច្បាប់ស្តីពីសារពើពន្ធ ចាប់ពីថ្ងៃចេញវិញ្ញាបនប័ត្រចុះបញ្ជីជាស្ថាពរ ដោយដាក់លិខិតប្រកាសសារពើពន្ធប្រចាំខែសំរាប់ខែនីមួយៗ និងលិខិតប្រកាសសារពើពន្ធប្រចាំឆ្នាំ សំរាប់ឆ្នាំសារពើពន្ធនោះ និងបង់ពន្ធអាករទាំងអស់តាមបទប្បញ្ញត្តិនៃពន្ធនីមួយៗ ជូននាយកដ្ឋានពន្ធដារ ដោយត្រូវដាក់ភ្ជាប់នូវវិញ្ញាបនប័ត្របញ្ជាក់ពីការបំពេញបាននូវកាតព្វកិច្ចចំពោះរដ្ឋសំរាប់ឆ្នាំសារពើពន្ធ ។
  - ការលើកលែងពន្ធគយ នូវរាល់សំភារៈបរិក្ខារផលិតកម្ម និងសំភារៈសាងសង់ ដែលបាននាំចូលក្នុងរយៈពេល ៣០ ថ្ងៃ នៃថ្ងៃធ្វើការក្រោយការនាំចូលមក "ក.អ.ក" និងនាយកដ្ឋានពន្ធដារនូវច្បាប់ថតចំលង ដែលមានការបញ្ជាក់ត្រឹមត្រូវលើឯកសារបំពេញបែបបទគយ ក្នុងនោះមានទាំងឯកសារបញ្ជាក់តំលៃទំនិញពីភ្នាក់ងារ ដែលរាជរដ្ឋាភិបាលបានជ្រើសតាំងអោយទទួលភារកិច្ចផង ។
  - ហិរញ្ញវត្ថុប្រចាំឆ្នាំ រួមមាន : តារាងតុល្យការ របាយការណ៍លទ្ធផល តារាងចលនាសាច់ប្រាក់ និងកំណត់សំគាល់ ដោយមិនអោយហួសពីថ្ងៃទី៣១ ខែមីនា នៃឆ្នាំបន្ទាប់ ជូនមក "ក.អ.ក" ។
  - លិខិតបញ្ជាក់ពីការបំពេញកាតព្វកិច្ចសារពើពន្ធពីនាយកដ្ឋានពន្ធដារមក "ក.អ.ក" ដែលបញ្ជាក់ថាអ្នកវិនិយោគបាន :
    - \+ បំពេញត្រឹមត្រូវ និងដាក់លិខិតប្រកាសសារពើពន្ធប្រចាំខែគ្រប់គ្រាន់ ទាន់ពេលវេលា លើកលែងតែលិខិតប្រកាសប្រចាំឆ្នាំនោះ ដែលតំរូវដោយច្បាប់ស្តីពីសារពើពន្ធ ។
    - \+ បង់ពន្ធទាំងអស់ ប្រាក់ពន្ធ ការប្រាក់ និងប្រាក់ពន្ធបន្ថែម ដែលបាន[illegible]ជាប់ពន្ធ ដែលបានធ្វើសវនកម្មរួច ដោយនាយកដ្ឋានពន្ធដារ ។
  - ការនាំចូលជាក់ស្តែងប្រចាំត្រីមាសនូវសំភារៈបរិក្ខារបំពាក់ និងសំភារៈសំណង់ [illegible]ព្រមទាំងតារាង[illegible]ទ្រព្យប្រចាំឆ្នាំ ។
  - បញ្ជីអង្កេតពតិមានវិនិយោគទំរង់ CIB 01S ។

Draft

អាស្រ័យហេតុនេះ សូមលោកប្រធានមេត្តាអនុវត្តតាមការណែនាំដូចបានរៀបរាប់ខាងលើនេះ តាមការគួរ។

សូមលោកប្រធាន ទទួលនូវការរាប់អានដ៏ជ្រាលជ្រៅអំពីខ្ញុំ ។

អគ្គលេខាធិការ

គណៈកម្មាធិការវិនិយោគកម្ពុជា

សួន សិទ្ធី

<u>ចម្លងជូន</u> :

- ទីស្តីការគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- ក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ
- ក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម
- ក្រសួងបរិស្ថាន
- ក្រសួងរៀបចំដែនដី នគរូបនីយកម្ម និងសំណង់
- ក្រសួងឧស្សាហកម្ម រ៉ែ និងថាមពល
- ក្រសួងការងារ និងបណ្តុះបណ្តាលវិជ្ជាជីវៈ
- អនុប្រធាន "ក.អ.ក"
- ខុទ្ទកាល័យសម្តេចនាយករដ្ឋមន្ត្រី ប្រធាន "ក.អ.ក"
- អគ្គលេខាធិការ "ក.អ.ក"
- សាលាក្រុងភ្នំពេញ
- សាលាខេត្តកំពត
- អាជ្ញាធរអគ្គិសនីកម្ពុជា
- ខុទ្ទកាល័យអនុប្រធានទី១ "ក.អ.ក"
- គ្រប់នាយកដ្ឋានចំណុះ "គ.វ.ក"
- នាយកដ្ឋានពន្ធដារ នៃក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ
- ក្រុមហ៊ុនអគ្គិសនីកម្ពុជា "EDC"
- ឯកសារ-កាលប្បវត្តិ

Draft

អគ្គនាយកដ្ឋានពន្ធដារ
នៃក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ
អង្គភាព ...នាយកដ្ឋានគ្រប់គ្រងអ្នកជាប់ពន្ធធំ
លេខ ...DLT. 030542 .2010

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

ប័ណ្ណប៉ាតង់ (របបស្វ័យប្រកាស)

ឆ្នាំ ២០១០

ឈ្មោះសហគ្រាស(អក្សរខ្មែរ) : ស៊ីណូហាយដ្រូ កំចាយ ហាយដ្រូអេឡិចត្រិក ប្រូជេក .... លេខអត្តសញ្ញាណកម្មសារពើពន្ធ 100093108
(អក្សរឡាតាំង) : Sinohydro Kamchay Hydroelectric Project Co., Ltd.
ទ្រង់ទ្រាយអាជីវកម្ម : សហគ្រាសឯកបុគ្គលទទួលខុសត្រូវមានកម្រិត
សកម្មភាពអាជីវកម្ម : បង្កើតរោងចក្រវារីអគ្គិសនីកំចាយ
អាសយដ្ឋានទីចាក់ការសហគ្រាស : លេខ ៤៩ .... ផ្លូវ ៣១០ .... ឃុំ-សង្កាត់ បឹងកេងកង ១ .... ស្រុក-ខណ្ឌ ចំការមន .... ខេត្ត-ក្រុង ភ្នំពេញ
សារអេឡិកត្រូនិក .... ទូរស័ព្ទ 0121...16 .... ទូរសារ .... ប្រអប់សំបុត្រ ....
ទីកន្លែងប្រកបអាជីវកម្មជាគោលដើម : លេខ ៤៩ .... ផ្លូវ ៣១០ .... ឃុំ-សង្កាត់ បឹងកេងកង ១ .... ស្រុក-ខណ្ឌ ចំការមន .... ខេត្ត-ក្រុង ភ្នំពេញ
ឈ្មោះអ្នកគ្រប់គ្រងសហគ្រាស .... SHEN DECAI .... សញ្ជាតិ .... ចិន
ទីលំនៅ : ផ្ទះលេខ ៤៩ .... ផ្លូវ ៣១០ .... ឃុំ-សង្កាត់ បឹងកេងកង ១ .... ស្រុក-ខណ្ឌ ចំការមន .... ខេត្ត-ក្រុង ភ្នំពេញ
លេខអត្តសញ្ញាណប័ណ្ណ/លិខិតឆ្លងដែន 00468824 .... ចុះថ្ងៃទី ៣ .... ឆ្នាំ ២០០៨ .... ផ្តល់ដោយ : ក្រសួងការបរទេស ចិន
ចំនួនប្រាក់ពន្ធបានបង់ ១.១៤០.០០០ រៀល .... សរសេរជាអក្សរ មួយលានមួយរយសែសិបពាន់រៀល
បង្កាន់ដៃពន្ធលេខ : ៣៨៨៧៨១ .... ចុះថ្ងៃទី ១២ .... ខែ តុលា .... ឆ្នាំ ២០១០

រាជធានីភ្នំពេញ, ថ្ងៃទី ...៣០... ខែ ...វិច្ឆិកា... ឆ្នាំ ...២០១០
ប្រធាន ...នាយកដ្ឋានគ្រប់គ្រងអ្នកជាប់ពន្ធធំ

វ៉ាន់_ពុទ្ធិពល

បញ្ជាក់ : - ប័ណ្ណប៉ាតង់នេះត្រូវដាក់តាំង ឲ្យច្បាស់ នៅទីកន្លែងប្រកបអាជីវកម្ម ។

1 3 1 4 1 0 1 5 1 6 2 2 2 1

អត្តលេខចុះបញ្ជីពាណិជ្ជកម្ម : Inv. 1105/06E

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

ក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម
លេខ ៣៤៩៤ ពណ.ចបព

វិញ្ញាបនបត្រ

បញ្ជាក់ការចុះឈ្មោះក្នុងបញ្ជីពាណិជ្ជកម្ម

នាមករណ៍ : ស៊ីណូហាយដ្រូ កំចាយ ហាយដ្រូអេឡិចត្រិក ប្រូជេក

SINOHYDRO KAMCHAY HYDROELECTRIC PROJECT CO., LTD.

ចុះបញ្ជីក្រោមលេខ Inv. ១១០៥/០៦E ចុះថ្ងៃទី ០១ ខែ សីហា ឆ្នាំ ២០០៦

ត្រូវបានទទួលស្គាល់ថាជា សហគ្រាសឯកបុគ្គលទទួលខុសត្រូវមានកម្រិត

ស្ថិតក្រោម បទបញ្ញត្តិ នៃច្បាប់ស្តីពីសហគ្រាសពាណិជ្ជកម្ម ច្បាប់រដ្ឋបាលវិធី និងច្បាប់ជាធរមាន នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ។

ភ្នំពេញ ថ្ងៃទី [illegible] ខែ [illegible] ឆ្នាំ ២០០[illegible]

ជ. រដ្ឋមន្ត្រី
រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម

[illegible]

MINISTRY OF COMMERCE

★ វិញ្ញាបនបត្រមានសុពលភាពចាប់ពីថ្ងៃទី ០៨ ខែ ០៧ ឆ្នាំ ២០០៨ ដល់ថ្ងៃទី ០៨ ខែ ០៧ ឆ្នាំ ២០១១

ហួសរយៈពេលកំណត់នេះ ត្រូវចាត់ទុកជាមោឃៈ

★ក្រុមហ៊ុនត្រូវមកប្តូរយកវិញ្ញាបនបត្រថ្មីក្នុងរយៈពេល៣០ថ្ងៃ មុនថ្ងៃផុតសុពលភាព

Draft

备 注

OBSERVATIONS

中华人民共和国 PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

公务普通护照
PASSPORT FOR PUBLIC AFFAIRS

类别/Type P

国家码/Country Code CHN

护照号码/Passport No. P01064785

姓名/Name

SHEN DECAI

性别/Sex M

国籍/Nationality 中国/CHINESE

出生日期/Date of birth 02 NOV 1968

出生地点/Place of birth 江苏/JIANGSU

签发日期/Date of issue 25 MAY 2010

有效期至/Date of expiry 25 MAY 2014

签发机关/Authority 外交部/MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

PPCHNSHEN<<DECAI<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<

P010647856CHN6811026M120525919200001<<<<<<92

Draft